

**Zeitschrift:** Femmes suisses et le Mouvement féministe : organe officiel des informations de l'Alliance de Sociétés Féminines Suisses

**Herausgeber:** Alliance de Sociétés Féminines Suisses

**Band:** 55 (1967)

**Heft:** 75

  

**Artikel:** Avant les vacances : voyages organisés

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-271733>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Avant les vacances

# Voyages organisés

Les voyages non organisés ? Ils peuvent être amusants si l'on a 20 ans, si l'on a beaucoup de temps, si l'on jouit d'une santé de Rasputine et si l'on ne craint ni les dangers ni les préjudices ennuyeux, financiers et autres... Sinon, fions-nous plutôt à des services spécialisés.

### Les agences de voyages

Elles sont multiples, mais chacune a sa personnalité. Si certains clients restent fidèles à l'une d'elles, d'autres en changent chaque année comme des papillons butinant des fleurs. Certains orientent qu'Hôtelplan est meilleur marché parce qu'agence de la Migros. En réalité, tous les prix se tiennent. C'est ce que m'a démontré le directeur de l'une des plus importantes agences de la place :

— Voyez-vous, Airtour suisse, avec ses avions spéciaux, groupe quarante agences de voyages...

— Ses prix spéciaux peuvent-ils rivaliser avec ceux d'Hôtelplan ?

— Bien sûr !

— Mais comment m'expliquez-vous alors le prix extrêmement bas pratiqué par Popularis Tours, agence des Coopératives, pour sa fameuse croisière culturelle au Canada ?

— Le voyage se fait en bateau et les participants à cette croisière logeront sur le bateau durant tout leur séjour à Montréal. Inutile de vous dire qu'à ce prix-là, c'est le droit au meilleur marché. Les couples désirant une cabine devront verser un fort supplément... Non, les voyages dits populaires s'adressent avant tout aux jeunes, aux sportifs, aux bourses modestes. Le confort y est toujours très relatif.

### De bons confrères, des organisateurs honnêtes

— En général, les agences de voyages se font-elles concurrence et se cassent-elles volontiers du sucre sur le dos ?

— En tout cas pas ! Elles collaborent, au contraire, le plus souvent possible entre elles toutes. Bien des agences travaillent avec Hôtelplan, par exemple. Et la plupart du temps, elles revendent leurs propres voyages.

— Les personnes qui ont recours aux agences de voyages se déplacent-elles vraiment à meilleur marché que celles qui voyagent pour leur propre compte ?

— Evidemment. Nos bénéficiaires ne se font pas sur le dos du client, mais c'est le client lui-même qui bénéficie des tarifs spéciaux que nous font par exemple compagnies d'aviation et hôtels. N'oubliez pas que l'agence de voyages reçoit une commission officielle de tous les hôtels faisant partie de l'Association internationale des hôteliers. Ces hôtels font leur commission sur les prix officiels, ainsi le client ne paie pas plus cher. Au contraire, c'est pour lui une économie.

— Mais la personne qui désire se rendre simplement chez des parents, outre-mer, et ne payer que le prix aller-retour, a-t-elle quand même intérêt à s'adresser à vous ?

— Certes. En s'inscrivant à un voyage par avion, dénommé « Voyage inclusive tours », et en fixant d'avance la date de départ (voyage individuel, forfaitaire, par avion, avec départ à volonté), elle fait une économie considérable. Car il existe un tarif spécial de parcours en avion à prix avantageux, comprenant outre le vol, l'hôtel, une excursion et dont la durée doit être au minimum de sept jours.

— Et quels sont vos arrangements les plus économiques ?

— Ceux par avions spéciaux dénommés « Charters » (vois à la demande). Lorsqu'on peut louer un avion particulier — si possible un DC 4 ou un DC 6 pour quatre-vingt personnes, quelle aubaine pour nos voyageurs. Outre nos « inclusives tours », ou voyages forfaitaires qui comprennent le parcours par avion, aller et retour, l'hôtel et des excursions, nous avons par exemple cet arrangement extrêmement bon marché qui vous mène à Palma, vous offre quinze jours de logement et petit déjeuner et vous ramène à domicile, toujours par la voie des airs, pour la somme dérisoire de Fr. 395.—, alors qu'un billet normal d'avion pour Palma, aller et retour, revient déjà à Fr. 460.—. Mêmes avantages pour le client que nous envoyons, par le train, passer huit jours dans une pension de famille soignée, des bords de l'Adriatique, pour la somme de Fr. 165.— seulement, alors que le billet de train coûte, à lui seul, aller et retour Fr. 87.—. En passant par l'agence de voyages, les voyageurs paient, pour un séjour aux Canaries, l'équivalent à peu près d'un billet d'avion pour ces mêmes îles. Et un séjour à la Costa del Sol leur revient moins cher, parcours en avion compris, qu'un billet d'avion pour l'Espagne ! Et la Tunisie donc ! Vous pouvez y passer quinze jours pour Fr. 625.—, alors que le billet d'avion, aller et retour, coûte, à lui seul, Fr. 534.—.

— A part ces avantages évidents, combien y a-t-il d'autres avantages dans ces voyages organisés ?

— Ils sont multiples. Quand une personne part à l'étranger, seule à son compte, sans l'aide ni même la recommandation d'une agence, l'hôtelier qui la reçoit sait qu'elle veut sa chambre à tout prix et qu'elle fera n'importe quoi pour ne pas avoir à passer la nuit dehors. Alors, pour gagner plus, il n'aura qu'à lui offrir sa « dernière » chambre, l'unique inoccupée, et dont le prix est, comme par hasard, extrêmement élevé... Et puis, il y a tout le reste : les longues recherches d'hôtels, les bagages à transporter, le choix des restaurants (lequel sera le meilleur sans être le plus cher ?)... Le voyageur qui part avec un bon d'agence, lui, n'a aucun souci à se faire. S'il voyage seul, il a dans sa poche le petit horaire et tous les renseignements que lui a rédigés son agence. Partout où il va, il est attendu. Et tout ayant été réglé d'avance, pas de surprises ni de mauvaises surprises possibles. De plus, cet homme ne se fera pas voler, puisqu'il n'a pas besoin d'emporter avec lui un portefeuille bourré.

— Et les avantages des voyages en commun ?

— Ils sont sympathiques. Il y a une ambiance de fête, de course d'école. Les participants à ces voyages sont détendus, parce que guidés. Le chef de course prend tout sur lui. Il est responsable, entièrement. Ses protégés se reposent sur lui.

— En tant qu'adultes, ne souffrent-ils pas un peu d'avoir quelque similitude avec des moutons de Panurge ? La liberté totale et une certaine solitude intime ne leur manquent-elles pas ?

— Evidemment, il y a, dans les voyages en commun, une certaine discipline itinéraire à respecter. Cependant, tout voyage organisé comprend assez d'heures et de demi-journées de liberté totale et d'excursions dites facultatives pour permettre aux originaux, aux sauvages, aux timides, aux amoureux et aux casse-cou d'aller se perdre avec délices dans les endroits anti-touristiques, ou louches, donc pittoresques !

### Le meilleur marché...

— Quels sont vos voyages les moins coûteux, actuellement ?

— La Yougoslavie, l'Italie et particulièrement les bords de l'Adriatique sont économiques. En outre, la Costa Brava et Palma de Majorque sont très courus, à cause de leur climat, mais sans être hors de prix. Enfin, il y a les pays qui « prennent », par exemple la Tunisie, qui permet aux Européens de changer de continent, de traverser une mer, de découvrir une autre race et de voir le désert pour la somme dérisoire de Fr. 625.—, villégiature de quinze jours comprise, sans perdre le moins du monde leur confort. Les plus difficiles séjournent à Hammamet ou à Sousse, et ceux qui désirent un plus complet dépaysement font le tour des oasis.

— Et parmi les pays plus lointains ?

— On peut se rendre à l'île de Ceylan en avion, et y séjourner, pour Fr. 1680.— Et c'est déjà l'Extrême-Orient ! Et puis il y a le fameux voyage à Pékin, qui ne coûte que Fr. 1000.—...

— C'est prodigieux !

— Et pourtant — le croirez-vous ? — les gens le boudent. Je crois qu'ils se méfient un peu de cette Chine mystérieuse...

— En ce qui concerne le cours des diverses monnaies étrangères, que pouvez-vous conseiller aux voyageurs qui désirent « faire une bonne affaire » ?

— Ne jamais manquer de faire leur change en Suisse, avant de partir.

## Les fabricants suisses de cigarettes décident de limiter leur publicité

Lors de leur assemblée générale qui s'est tenue à Berne, les membres de l'Association suisse des fabricants de cigarettes ont adopté un « code éthique » par lequel ils s'engagent à restreindre leur publicité, notamment à l'égard de la jeunesse.

Après une énumération des actions qui, considérées comme publicitaires, sont soumises aux restrictions prévues, le code éthique pose comme principe de base général que la publicité doit être conçue de manière à éviter toute erreur du consommateur sur la nature et la qualité des cigarettes.

C'est à l'égard de la jeunesse que les fabricants de cigarettes ont décidé de s'imposer les restrictions les plus importantes. Ils s'interdisent dorénavant toute action publicitaire conçue en vue d'encourager ou d'inciter des personnes âgées de moins de 18 ans à fumer.

Sont notamment interdites : toutes publicités dans des revues, magazines ou bulletins s'adressant à des personnes de moins de 18 ans, toute publicité représentant des personnes n'ayant visiblement pas atteint l'âge de majorité ou reproduisant une vedette du cinéma, de la chanson ou du spectacle, de nature à influencer des personnes de moins de 18 ans, toute publicité sur des vêtements de sportifs et toute distribution d'échantillons à des personnes de moins de 18 ans et dans les écoles de recrues.

## FRAISSE & C<sup>e</sup>

TEINTURERIE  
GENÈVE

Magasins :

Terreaux-du-Temple 20 Tél. 32 47 35  
Rue Micheli-du-Crest 2 Tél. 24 17 39  
Boulevard Helvétique 21 Tél. 36 77 44

Magasin et usine :

Rue de Saint-Jean 53 Tél. 32 89 58

SERVICE A DOMICILE

## Quelques prix minima de diverses agences de voyage

Pour 15 jours	dès Fr.
Majorque	395.—
Ibiza	495.—
Tunisie	625.—
Djerba	725.—
Mamaia (Roumanie)	595.—
Costa del Sol	425.—
Iles Canaries	650.—
Maroc	702.—
Algarve (Portugal)	755.—
Madère	998.—
Adriatique	375.—
Yougoslavie	395.—
Albanie (nouveau)	990.—
Grèce	585.—
Varna (Bulgarie)	540.—
URSS	825.—
Israël	995.—
Iran-Irak	2930.—
Sardaigne	1049.—
Rhodes	525.—
Costa Brava	295.—

Pour moins de 15 jours	Nombre de jours	dès Fr.
Hollande	7	242.—
France (Côte d'Azur)	9	275.—
Berlin	5	295.—
Vienne	7	381.—
Algérie	7	486.—
Turquie	14	595.—
Hongrie	10	695.—
Pologne	14	795.—
Angleterre-Ecosse	8	935.—
Liban	14	1090.—
Cap Nord	10	1175.—
Tamarasset (Hoggar)	7	1200.—
Islande	7	1234.—

Pour plus de 15 jours	Nombre de jours	dès Fr.
Tchécoslovaquie	21	795.—
Kenya, Ouganda	17	1450.—
Cuba	25	1495.—
Montréal, Etats-Unis	16	1495.—
Île de Ceylan	17	1680.—
Finlande	20	1780.—
Inde	17	2150.—

la page de l'acheteuse

qui veut connaître ses produits, ses prix, son pouvoir d'achat

Mexique	18	2280.—
Chine (en transsibérien)	34	2950.—
Japon	17	3975.—

Petit tableau des prix de l'essence (en ct. le l.) (réservé aux automobilistes)

	Normale	Super	Diesel
France	84,5	92,6	58,3
Allemagne	66	73,7	59,2
Autriche	57,5	65,9	42,2
Suisse (tarifs nouveaux)	59	64	61
Italie (pour les indigènes)	84,3	91	52,7
Italie (avec bons d'essence)	53	59	

**Moralité :** Tout automobiliste helvétique économe passera ses vacances en Italie. Jusqu'à Naples et Salerne, il bénéficiera de la magnifique Autoroute du Soleil et de la mondanité des plages. Cependant, le citoyen intelligent, qui ne croit plus aux bandits ni aux brigands, et qui désirera jouir de vastes plages solitaires dans un décor grandiose, poussera jusqu'à la Calabre, voire jusqu'en Sicile, même si, vu l'état des routes, il y perd son pot d'échappement...

L'Helvétie

## A l'intention des voyageurs indépendants

Le mois prochain : Comparaison du coût de la vie dans quelques pays.

# Beurre et politique

Lors de son assemblée générale, et à la suite de la hausse du prix du beurre, la Fédération vaudoise des consommatrices a demandé aux acheteuses de boycotter le beurre. Cette recommandation — et ceci, précisons-le d'emblée, est une opinion personnelle — nous gêne car elle nous paraît plus le fruit d'une indignation que d'une étude objective. Le verdict est tombé si précipitamment et abruptement qu'il est suspect de simplisme.

Si cette grève du beurre est, comme on nous le dit, une protestation contre le régime fédéral de l'agriculture, elle demeurera inefficace : on ne changera rien en mettant moins de beurre sur les tartines. Un régime du genre de celui qui est visé est d'une telle complexité qu'il est impossible de le juger objectivement sans étude approfondie. Un verdict hâtif ne peut qu'être regrettable. S'est-on demandé, en effet, comment les gens de la campagne com-

aurait son utilité et nous pourrions être reconnaissantes aux consommatrices de l'avoir déclinée.

H. Nicod-Robert

## Produits de remplacement

Ceci étant dit, il est bien clair que cette hausse va charger désagréablement le budget déjà serré. Pour venir en aide aux ménagères en difficulté, nous avons fait une très rapide — et très incomplète — enquête auprès de diététiciennes sur les produits de remplacement du beurre, devenu pour beaucoup un produit de luxe.

Il y a d'abord la margarine qui peut être animale ou végétale. La première est assez indigeste et favorise le cholestérol ; la seconde — qui ne donne pas de cholestérol — est le produit d'huiles de 2e ou de 3e pression, ce qui explique son prix modéré. L'huile est durcie par un catalyseur. Ce dernier peut être nocif comme on l'a vu il y a pas longtemps en Hollande (le produit était suisse, sauf erreur). Avant d'adopter une margarine, il importe donc de prendre quelques précautions concernant les garanties données.

Une série de produits de remplacement sont tout à fait valables. A titre d'exemples, nous en mentionnerons quatre qui, tous, non seulement sont inoffensifs, mais encore excellents pour la santé :

### Graisin végétale Eden

Huile de tournesol, germes de blé, pas de catalyseur Fr. 1.80 les 250 gr.

### Nutola

Graisse végétale garantie pure, enrichie de crème de noisettes et d'amandes, garde les vitamines à l'état normal, germes de maïs Fr. 2.— les 200 gr.

### Nussa

Graisse végétale additionnée de noisettes et d'amandes Fr. 1.65 les 180 gr.

### Nuxant

Fort goût de noisettes Fr. 1.75 les 180 gr.

Ces quatre produits peuvent être obtenus « pour tartiner » ou comme « graisse à cuire ». Il faut préciser à l'achat. Encore faut-il, avant de les adopter, en apprécier le goût. Il ne coûte pas grand-chose d'essayer et de juger.

## le gaz est indispensable

prendraient la mesure envisagée ? Les citoyens, déjà si peu enclins à nous donner des droits politiques complets, ne jugeront-ils pas avec sévérité la réaction féminine trop spontanée pour être prise au sérieux ? Du point de vue féminisme — nous pensons que c'est le devoir de notre journal de le relever — il y a là une erreur de manœuvre.

Lorsqu'on trouve un régime mauvais, il faut commencer par l'étudier à fond pour, ensuite, essayer de trouver des moyens d'atténuer ses imperfections, à moins qu'on ne propose des mesures nouvelles, mesures qu'il s'agira ensuite de faire approuver. A notre sens, il serait beaucoup plus important que les ménagères, soucieuses à juste titre de leur porte-monnaie, s'intéressassent à la politique plutôt que de se priver de tartines car, tout de même, « on » n'augmente pas le beurre par plaisir ou « pour embêter » !

Cependant, si cette recommandation de grève ne faisait que rendre attentives les femmes sur l'importance énorme de la politique et de ses incidences dans la vie pratique, elle

